

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to choćby byli pośród niego ci trzech mężowie: Noe, Daniel* i Job, (tylko) oni w swej sprawiedliwości uratowaliby swoją duszę – oświadczenie Pana JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to choćby mieszkali w tym kraju ci trzech mężowie: Noe, Daniel i Job, to tylko oni, dzięki swej sprawiedliwości, zdołaliby ocalić swe życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćby <i>byli</i> pośród niej ci trzech mężowie: Noe, Daniel i Hiob, to oni przez swoją sprawiedliwość wybawiliby <i>tylko</i> własne dusze, mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choćby byli w pośrodku niej ci trzech mężowie, Noe, Danijel i Ijob, oni w sprawiedliwości swojej wybawiliby dusze swe, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli będą ci trzech mężowie w pośrodku jej, Noe, Daniel i Job, ci sprawiedliwością swą wybawią dusze swe, mówi JAHWE zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i gdyby tam byli owi trzech mężowie: Noe, Daniel i Hiob, to tylko oni, dzięki sprawiedliwości swej, ocaliliby życie swoje - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To choćby nawet byli z nim ci trzech mężowie: Noe, Daniel i Job, wybawiliby przez swoją sprawiedliwość tylko swoje własne dusze - mówi Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i jeśli byliby w nim owi trzech mężczyźni: Noe, Daniel i Hiob, to oni przez swą sprawiedliwość ocaliliby swoje życie – wyrocznia Pana BOGA.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I gdyby byli w nim ci trzech mężczyźni: Noe, Daniel i Hiob, tylko oni dzięki swojej sprawiedliwości ocaliliby swoje życie - wyrocznia JAHWE BOGA.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby znaleźli się w nim owi trzech mężowie: Noe, Daniel i Job, oni przez swoją sprawiedliwość ocaliliby [tylko] swoje życie - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і якщо будуть ці три чоловіки посеред неї, Ной і Даниїл і Яків, ці в їхній праведності спасуться, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz pośród niej znajdowali się ci trzech mężowie: Noach, Daniel i Ijob – to oni, przez swoją sprawiedliwość, ocaliliby tylko swoje dusze, mówi Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’I gdy by w nim byli ci trzech mężowie: Noe, Daniel i Hiob, oni sami dzięki swej prawości uratowaliby swą duszę’ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”.

¹⁾ <x>330 4:16</x>; <x>330 5:16</x>